

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.01.2025 11:28:45
Уникальный программный ключ:
6319edc2b582ffdacea443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

Приложение к рабочей
программе практики

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Вид практики / тип практики	<i>Учебная практика / Практика по получению переводческих навыков</i>
Направление подготовки	<i>45.04.02 Лингвистика</i>
Направленность (профиль)	<i>Прикладная лингвистика</i>
Форма обучения	<i>очная</i>
Разработчик	<i>Дрожжиц Н.В., профессор кафедры прикладной и теоретической лингвистики</i>

1. Рекомендации по выполнению индивидуального (группового) задания

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Самостоятельная работа студентов	Формы контроля
1	Установочная конференция	Получение информации о цели и задачах, содержании, особенностях прохождения практики, сроках и формах отчетности.	Присутствие на организационном собрании, лист согласования, инструктаж
2	Практика	Переводческий комментарий к тексту оригинала по предложенной схеме: формулировка стратегии перевода, описание типичных переводческих трудностей (примеры из текста оригинала) и поиск возможных для их преодоления переводческих приемов и тактик. Составление терминологического глоссария – выборка терминов специальной тематики. Выполнение задания по переводу. Оформление отчетной документации.	Индивидуальный график, дневник прохождения практики
3	Итоговая конференция	Подготовка доклада об особенностях, сложностях и способах преодоления трудностей при выполнении заданий в рамках практики, включая примененные способы самообучения переводческим техникам.	Дневник прохождения практики, доклад

2. Требования и рекомендации по подготовке отчетных документов по практике, критерии оценивания

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ

(ФИО обучающегося)

Обучающийся 2 курса

Форма обучения: очная

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 Лингвистика: прикладная лингвистика

Наименование организации _____

(место прохождения практической подготовки)

Сроки прохождения практики: XX.XX.20XX – XX.XX.20XX

Индивидуальное задание (план работы):

1. Выполнить переводческий комментарий.
2. Выполнить перевод текста (15 страниц, 27 тысяч знаков).
3. Составить терминологический глоссарий по тексту оригинала.

Обучающийся

(подпись)

(ФИО)

Руководитель практики

(подпись)

(ФИО)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ

(ФИО обучающегося)

Форма обучения: очная

Обучающийся 2 курса

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 Лингвистика: прикладная лингвистика

Место прохождения практики _____

Сроки прохождения практики: XX.XX.20XX – XX.XX.20XX

Инструктаж по охране труда и правилам техники безопасности проведен ответственным за проведение инструктажей обучающимся от института / школы

XX.XX.20XX _____

(дата)

(ФИО инструктирующего)

(подпись инструктирующего)

С инструкцией по охране труда и правилам техники безопасности ознакомлен

XX.XX.20XX _____

(дата)

(ФИО обучающегося)

(подписи обучающегося)

Инструктаж по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилам внутреннего трудового распорядка проведен ответственным за проведение инструктажей обучающимся от профильной организации

XX.XX.20XX _____

(дата)

(ФИО инструктирующего)

(подпись инструктирующего)

С инструкцией по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилам внутреннего трудового распорядка в профильной организации ознакомлен

XX.XX.20XX _____

(дата)

(ФИО обучающегося)

(подписи обучающегося)

График выполнения работ

Сроки выполнения (число / месяц)	Наименование работ
XX.XX.20XX	Установочное собрание, обсуждение содержания практики, особенностей отчетной документации
XX.XX.20XX	Инструктаж по технике безопасности и правилам внутреннего трудового распорядка
...	...
...	...
...	...
...	...
XX.XX.20XX	Сдача Отчета о результатах практики

Обучающийся

_____ (подпись)

_____ (ФИО)

_____ (дата)

Содержание объемов выполненных работ подтверждаю:

Руководитель практики от профильной организации

_____ (подпись)

_____ (ФИО)

_____ (дата)

м.п.

Возможные виды работ для графика: Поиск информации для перевода текста. Поиск интернет-ресурсов для подготовки предпереводческого анализа. Составление терминологического глоссария. Консультация с руководителем практики. Внесение правок в текст перевода. Оформление отчетной документации. Сдача отчета на проверку.

ХАРАКТЕРИСТИКА

Обучающегося _____
(ФИО)

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 Лингвистика: прикладная лингвистика

Курс: 2

Форма обучения: очная

Вид практики: Учебная практика «Практика по получению переводческих навыков»

Место прохождения практики: _____

Сроки прохождения практики: XX.XX.20XX – XX.XX.20XX

Кратко описать приобретенные компетенции за период прохождения практики

Можно описать компетенции, которые должны быть сформированы у обучающегося за период прохождения .

Можно включить таблицы, аттестационные листы и иные оценочные средства компетенций обучающегося.

Рекомендуемая оценка _____

Руководитель практики
от профильной организации

(подпись)

(ФИО)

«XX» _____ 20XX г.

М.П.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

ОТЧЕТ
О РЕЗУЛЬТАТАХ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ

(наименование организации)

Кафедра прикладной и теоретической лингвистики
(наименование структурного подразделения)

Выполнил
обучающийся 2 курса,
_____ группы

(подпись)

(ФИО)

Руководитель практики
от института

(подпись)

(ФИО)

Руководитель практики
от профильной организации

(подпись)

(ФИО)

Тюмень, 20XX

Защищен

XX.XX.20XX

Результаты
дифференцированного зачета

(оценка)

(подпись руководителя практики от института)

ОБЩИЙ ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Представляет собой изложение в свободной форме информации о сроках, месте и условиях прохождения практики, поставленных задачах, видах выполненных работ и их объеме, описываются трудности, полученный опыт от практики. Рекомендуемый объем общего отчета – 1-2 страницы. При написании общего отчета сохраняется деловой стиль.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Здесь пишем про сам текст оригинала. Пишем связный рассказ о тексте (не тезисы).

Структура переводческого комментария

1. Анализ оригинала:
 - 1.1 Описание коммуникативной ситуации и переводческого задания.
 - 1.2 Краткое содержание текста оригинала.
 - 1.3 Характеристика стиля и жанра.
 - 1.4 Формулировка стратегии перевода (чаще всего требуется коммуникативно-равноценный перевод, иногда приходится проводить масштабные прагматические изменения, приводящие к смене функции переводного текста).
2. Обобщенное описание основных типов переводческих трудностей в конкретном тексте.
3. Анализ конкретных пяти примеров проблем:
 - 3.1 лингвистическое описание проблемы (почему нельзя перевести буквально?), ее причины;
 - 3.2 описание вариантов их решения (каким образом их получили, т.е. используемые
 - 3.3 переводческие приемы (из словаря, т.е. выбор соответствия, путем переосмысления ситуации, т.е. применение трансформации);
 - 3.4 сопоставительный анализ семантики и функции единиц оригинала и предлагаемых соответствий;
 - 3.5 мотивировка выбора наиболее адекватного решения (почему выбрали этот вариант, ссылки на корпуса, аналоговые тексты, на результаты вашего анализа контекста и семантики единицы, коммуникативной ситуации).

Виды возможных проблем:

- Трудности интерпретации оригинала (что автор имеет в виду?)
- Трудности лексического характера (например, отсутствие соответствия, имеющего тот же набор сем)
- Морфологического характера (невозможность использовать те же синтаксические построения в силу различий в морфосинтаксических системах – например, проблемы с предложными сочетаниями и атрибутивными сочетаниями, различная частотность одних и тех же морфологических форм, напр. пассива, личных местоимений)
- Синтаксического характера (проблемы тема-рематической организации текста, место второстепенных членов предложения, типа связи между предложениями)
- Проблемы связности текста в целом, его логичности, непротиворечивости
- Стилистического характера
- Случаи прагматической адаптации

ТЕКСТ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА

оформляется в виде таблицы:

Оригинал	Перевод
1-2 предложения Абзаца 1 текста оригинала	1-2 предложения Абзаца 1 текста перевода
3-4 предложения Абзаца 1 текста оригинала	3-4 предложения Абзаца 1 текста перевода
и т.д.	и т.д.

Например:

Оригинал	Перевод
All over the world, translation has become a universal activity. Bilingualism as a concept is based On the field of psycholinguistics with different scholars having divergent views about its role in the theory of translation.	Перевод уже давно стал мировой деятельностью. Билингвизм как одна из концепций перевода основан на области психолингвистики, и разные ученые имеют разные взгляды на его роль в теории перевода.
What is translation activity? What is bilingualism? Is there any peculiar relationship between these two concepts? What are the specific functions of bilingualism in the general theory of translation?	Что такое переводческая деятельность и что такое билингвизм? Существует ли какая-то особая связь между этими двумя понятиями? Какие особые функции билингвизма существуют в общей теории перевода?
These are the questions to which this paper provides answers. The paper also considers the relationship between innateness of translating skills and bilingualism.	В данной статье содержатся ответы на эти вопросы. Здесь также рассматривается взаимосвязь между врожденными навыками перевода и билингвизмом.
Terms such as natural translation, social bilingualism, professional bilingualism and native translation are examined.	Рассматриваются такие термины, как естественный перевод, социальный билингвизм, профессиональный билингвизм и перевод на родной язык .

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ ГЛОССАРИЙ

Составляем глоссарий по тематике перевода. Он включает не менее 30 специальных единиц по тематике перевода и оформляется в алфавитном порядке в виде таблицы. Не путайте термин с незнакомым словом. Термин – это специальное понятие, слово, обозначающее понятие из специальной области знаний.

Если специальных терминов в тексте нет (например, вы переводили фильмы на Фестивале кино), тогда заносим в таблицу ключевые тематические единицы для данного текста.

Например:

№	Термин из текста оригинала	Эквивалент / Соответствие / Описательный перевод	Контекст из текста оригинала
1.	Bilingualism	Билингвизм	The term bilingualism derives from 'bi' and 'lingua' which means two languages.
2.	Compound bilinguism	Субординативный билингвизм	For compound bilinguals, words and phrases in different languages are the same concepts.

Доклад

Доклад представляется в устном виде на итоговой конференции. Он отражает общее содержание выполненных работ: указывается информация о сроках, месте и условиях прохождения практики, поставленных задачах, видах выполненных работ и их объеме, описываются общие впечатления (трудности, полученный опыт) от практики; трудности при выполнении переводческого комментария к тексту оригинала, самого перевода и терминологического глоссария по тематике перевода, указываются полученные профессиональные компетенции.